



Manuscrit de Delmira Agustini

1. Rappel du contexte

La mission s'est déroulée dans le cadre du projet *ECOS Sud – Chispa* dont l'objectif est de mettre en place un réseau international de chercheurs soucieux d'élaborer et de partager des méthodes facilitant la préservation, l'édition numérique et la diffusion internationale d'archives et manuscrits de langue espagnole (uruguayennes dans un premier temps) dans le but de susciter les projets de recherches sur ces archives.

Ce projet ECOS intègre des chercheurs, jeunes chercheurs et des ingénieurs de l'ITEM et des universités de Lille Nord de France, de la Facultad de Humanidades de la Universidad de la República et du Departamento Investigaciones de la Biblioteca Nacional del Uruguay. Elle sera valorisée par des publications électroniques de corpus inédits, et par des études et des analyses scientifiques.

Cette première initiative a duré quatre jours, les 22, 23, 27 et 28 avril 2015 et a consisté en une formation intensive introduisant aux Humanités Numériques (voir programme, annexe 1) ainsi qu'un atelier de formation à la plate forme d'édition numérique de manuscrits, e-Man.

Cette action a été conduite par Fatiha Idmhand & Richard Walter (ITEM, CNRS), Cécile Chantraine (Université Lille Nord de France) et María Carolina Blixen (Biblioteca Nacional de Uruguay). La formation et l'atelier ont été organisés grâce aux soutiens du programme ECOS et du programme *ANR Chispa*, et ont bénéficié de l'appui logistique de la Biblioteca Nacional del Uruguay et de la Facultad de Humanidades (UDELAR).

Le présent rapport ne concerne que cette action « Digital humanities » et non la collaboration scientifique sur les corpus étudiés.

2. Déroulement

a) organisation de la formation aux Humanités Numériques et de l'atelier sur l'édition en ligne sur une plateforme



Les trois premiers jours de l'atelier ont été consacrés à la formation théorique. Organisées à la Biblioteca Nacional, les séances étaient ouvertes à tous, mais l'accès a été limité à 35 personnes pour faciliter l'organisation pratique. Pour gérer l'affluence, nous avons demandé aux participants de s'inscrire en ligne :

	22/04/15	23/04/15 matin	23/04/15 après-midi	26/04/15
Nombre de personnes présentes d'après la fiche d'émargement	24	26	20	18

La fiche d'inscription en ligne a permis d'établir les profils des participants (secteurs d'activités et institutions) :

Institution	Profession
Biblioteca Nacional de Uruguay	Departamento de investigación Archivos Literarios
	Digitalización - Materiales Especiales
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UdelaR	Maestría
	CEIU
	Ciencias Antropológicas
	Fac de Artes. Archivo de diapoteca
CES	Profesor de Historia
Enseñanza Secundaria	Docente de Literatura
Instituto de Profesores Artigas	Docente
Asociación de Profesores de Literatura del Uruguay	Editor (Revista académica [sic])
Investigadores / Periodistas culturales	Periodismo
Comunicación (Radio Sarandí)	Periodismo
Fundación Felisberto Hernández	Periodismo

Le dernier jour de formation a consisté en un atelier pratique restreint aux membres du projet ECOS et dont les projets d'éditions portent sur les manuscrits de Delmira Agustini et les archives de Guillermo Waksman. Cette séance, organisée à la Facultad de Humanidades, a formé les dix stagiaires à l'édition en ligne sur la plateforme e-Man (plateforme d'édition de Manuscrits et archives contemporains) actuellement développée par des équipes de l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM). Cette étape « technique » de l'atelier a permis aux stagiaires de pratiquer l'édition sous Omeka (le logiciel au cœur de e-Man).

À la fin de la séance, les stagiaires disposaient d'espaces éditoriaux sur la plateforme et étaient en mesure de publier leurs archives en ligne avec des métadonnées en Dublin Core et d'autres personnalisables, toutes correctement structurées. Suite à cette formation, les stagiaires bénéficient

d'un accès aux guides méthodologique de la plate-forme e-Man. Ceux-ci seront prochainement traduits en anglais et espagnol.

L'édition sur e-Man a donc donné lieu à l'ouverture de cinq projets sur la plate-forme e-Man : *waksman-schinca*, *agustini*, *revista-sic*, *gutierrez*, *hernandez*. Ces projets peuvent servir de sites officiels pour des projets éditoriaux mais les stagiaires peuvent également renvoyer, grâce à des hyperliens, vers les archives éditées sur cette plateforme. Vu l'intérêt porté à ces projets, les formations aux outils numériques vont être poursuivies dans le cadre du programme ECOS.

b) bilan « organisationnel » de la formation et de l'atelier



Le niveau des contenus et l'approche très didactique ont été jugées excellentes par les stagiaires. La longue expérience en gestion de projets du formateur (Richard Walter) a été appréciée et soulignée ; il a su transmettre le bénéfice de ses acquis, l'intérêt du travail en équipe et en réseau et la nécessité du temps consacré au dialogue (sur les outils, les langages, les critères de publication) dans le projet. Lors de cette formation, les stagiaires ont pu apprécier les potentialités du domaine novateur incarné par les Humanités Numériques.

À l'issue de la formation, un questionnaire a été remis aux participants afin de mesurer les répercussions de cette formation en vue d'autres actions, dans les années à venir :

Questionnaire (remis le dernier jour, tout le monde n'a pas répondu à ce sondage)	
Question	Résumés des réponses (résumé conçu à partir de citations issues des réponses)
L'atelier vous a-t-il semblé complet? Avez-vous pu comprendre ce que sont les Humanités Numériques ?	<ul style="list-style-type: none"> • L'atelier a été complet (9 réponses) • Les possibilités de recherches et analyses scientifiques dans le domaine des Humanités Numériques ont été claires • Le panorama offert par l'atelier est satisfaisant, il a permis d'appréhender le champ disciplinaire induit par les Humanités Numériques et les méthodologies qu'il implique.
L'atelier a-t-il répondu aux attentes que vous aviez au moment où vous vous êtes inscrit(e)?	<ul style="list-style-type: none"> • Oui (8 réponses) • Plus de temps pour le débat et la réflexion collective aurait été intéressant • Il a dépassé les attentes (3 réponses) • Il a levé des doutes sur des contenus qui étaient confus avant l'atelier
Quels thèmes auriez-vous aimé voir développé ?	<ul style="list-style-type: none"> • L'édition des images • Les plateformes de gestion de contenus • Les questions de formats • Les réseaux sociaux • Des exemples concrets, comme lors du dernier jour de formation • L'entretien des systèmes, les institutions qui les appuient, les fonds

	<p>nécessaires à cela : des questions qui dépassent un peu la pratique numérique</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tous les thèmes auraient pu être développés (1 réponse) • EXIF et XMP (1 réponse)
<p>Qu'est-ce qui vous a semblé moins «utile» durant cette formation ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Rien (8 réponses) • La TEI
<p>Cette formation va-t-elle changer votre façon de travailler et de gérer vos projets?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Oui (8 réponses) • Oui, dans la façon de considérer et d'analyser des processus réalisés de façon naturelle, tous les jours. • Les perspectives sur ce qu'implique une édition électronique sont dorénavant plus larges (2 réponses) • Oui, sur la façon de considérer l'interaction avec l'utilisateur (1 réponse)
<p>Si une autre session était organisée, à quoi devrait-elle être consacrée en priorité ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aux exemples appliquant la théorie (2 réponses) • Aux réflexions sur le changement des « Humanités » à l'ère post-imprimerie (1 réponse) • Au traitement des images
<p>Avez-vous trouvé efficace la traduction simultanée (L'atelier avait été prévu en français, finalement, nous avons opté pour la traduction simultanée)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Oui, c'était nécessaire (9 réponses) • Oui, même si on a perdu un peu de temps et de contenu (difficultés liées au métalangage employé) (2 réponses) • L'atelier aurait dû être organisé en français comme prévu (1 réponse)



Les interventions, en français étaient accompagnées de diapositives traduites en espagnol et d'une traduction simultanée en espagnol. Ce dispositif, lourd pour les organisateurs, a demandé une forte implication des organisateurs et beaucoup d'attention de la part des participants. La bonne réactivité des partenaires a facilité la mise en place d'un tel dispositif mais pour l'avenir, une autre forme d'organisation devrait être envisagée pour fluidifier l'atelier et faciliter les débats.

3. Conclusion

Cette intervention a été divisée en deux temps (introduction méthodologique et théorique, puis atelier). L'objectif était de démontrer que l'outil technologique (numérique) est au service de la recherche, il doit donc faire partie des outils critiques que les chercheurs utilisent. À de nombreuses reprises, les stagiaires ont souligné l'importance d'une large réflexion sur les nouvelles façons de travailler induites par l'outil numérique, une réflexion qui émerge actuellement en Uruguay. Les actions à venir, de 2016 à 2018, tiendront compte de ces dimensions et contribueront à faire progresser ce domaine scientifique en pleine croissance en France comme en Uruguay.

Montevideo .
22 . 23 . 27 . 28 .
Abril 2015

[DHMontevideo]
Taller de formación en
Humanidades Digitales

Las herramientas digitales modifican las condiciones de acceso, de producción y de difusión del saber y de los conocimientos. Dan lugar a una conversión de las prácticas científicas introduciendo, progresivamente, colaboraciones e investigaciones más “transdisciplinarias”. Para denominar estas nuevas habilidades, sobre todo en el ámbito de las ciencias humanas y sociales, se habla de « Humanidades Digitales » (o Digital Humanities), un dominio emergente que no designa una disciplina, sino formas de trabajar con la herramienta digital.

Para comprender cuáles son los desafíos de este dominio, el curso aquí propuesto ofrecerá una introducción a los diferentes aspectos de este nuevo campo de trabajo. No se trata de formar a nuevos técnicos de la investigación en ciencias humanas sino de comprender los desafíos de la “conversión digital” en curso.

Curso abierto a todos (investigadores, profesores, ingenieros, técnicos, etc.) y auspiciado por la Biblioteca Nacional de Uruguay, la Facultad de Humanidades (UDELAR, CEIU), el programa de cooperación franco-uruguayo ECOS-Sur Uruguay, la Embajada de Francia en el Uruguay y la Agencia Nacional de la Investigación de Francia (ANR Chispa).



PART 1/2 //
Sala Julio Castro,
Biblioteca Nacional

PART 2/2 //
Sala Cassinoni,
Facultad de Humanidades
(UDELAR)

PARA INSCRIBIRSE, MANDAR UN CORREO
CON NOMBRES, INSTITUCIÓN Y
PRESENTACIÓN DEL PROYECTO DE
INVESTIGACIÓN A
CHISPA.PROJECT@GMAIL.COM

Contacto e información :

// Fatiha IDMHAND, Universidad de Lille
Nord de France :

fatihaidmhand@yahoo.es

// María Carolina BLIXEN,
Biblioteca Nacional de Uruguay :

blixenbrando@gmail.com

// Carlos DEMASI, Universidad de la
República Facultad de Humanidades:
cdemasi@adinet.com.uy



Montevideo

. 22 . 23 . 27 .

Abril 2015

[DHMontevideo]

Taller de formación en
Humanidades Digitales

Curso de formación auspiciado por

Biblioteca Nacional de Uruguay, Facultad
de Humanidades (UDELAR, CEIU)

ECOS-Sur Uruguay, Embajada de Francia en el Uruguay,
Agencia Nacional de la Investigación (ANR Chispa)



Curso dado por
Richard WALTER (ITEM, CNRS)

item

MIÉRCOLES // 22.04 (15h00-17h00)

“Las humanidades digitales: una introducción”

JUEVES // 23.04 (10h-13h00 y 15h-18h00)

**“Gestionar y organizar un proyecto en
Humanidades Digitales”**

LUNES // 27.04 (15h00-17h00)

“Presentación de plataformas editoriales”

PART 1/2 //

**Sala Julio Castro,
Biblioteca Nacional**

CURSO EN FRANCÉS Y
ESPAÑOL. ABIERTO A
TODOS, BAJO INSCRIPCIÓN.



35 plazas



11 H



Montevideo .
28 Abril 2015

[DHMontevideo]
Taller de formación en
Humanidades Digitales

Curso de formación auspiciado por
Biblioteca Nacional de Uruguay, Facultad
de Humanidades (UDELAR, CEIU)

ECOS-Sur Uruguay, Embajada de Francia en el Uruguay,
Agencia Nacional de la Investigación (ANR Chispa)



Curso dado por
Richard WALTER (ITEM, CNRS)

item

PROGRAMA «ECOS-SUR CHISPA» :
BIBLIOTECA NACIONAL DE URUGUAY,
ESTUDIANTES DE LA **UDELAR** Y DEL
CEIU

MARTES // 28.04 (13h-16h00 y 17h-20h00)
"Formación a la plataforma de edición de
archivos y manuscritos e-Man"

PART 2/2 //
**Sala Cassinoni,
Facultad de Humanidades
(UDELAR)**

CURSO EN FRANCÉS Y
ESPAÑOL. ABIERTO SOLAMENTE
MIEMBROS DEL PROGRAMA
«ECOS-SUR CHISPA» CON
PROYECTOS DE EDICIÓN
DIGITAL.



25 plazas



6 H

